

Growing up Bilingual

with Hearing Loss



By Anna Karkovska McGlew, M.A.



Dale Sindlell

Across the globe, bilingualism and multilingualism are more widespread than commonly thought. Proficiency in more than one spoken language confers many cognitive, linguistic and economic advantages on children and their families, according to Ellen Rhoades, Ed.S., LSLS Cert. AVT. So it is not surprising that the desire for bilingualism is getting stronger among parents of many children. In fact, bilingualism is turning into a necessity: in the United States, more than 40 languages are spoken by over 55 million people, while English is the majority language and the language of instruction in U.S. public schools, according to Michael Douglas, M.A., CCC-SLP, LSLS Cert. AVT.

An increasing number of children who are deaf and hard of hearing are exposed to more than one spoken language. Modern hearing technology when properly programmed provides children with hearing loss effective access to soft conversational sound and allows them to learn to understand and speak more than one language successfully and comparably to their peers with typical hearing.

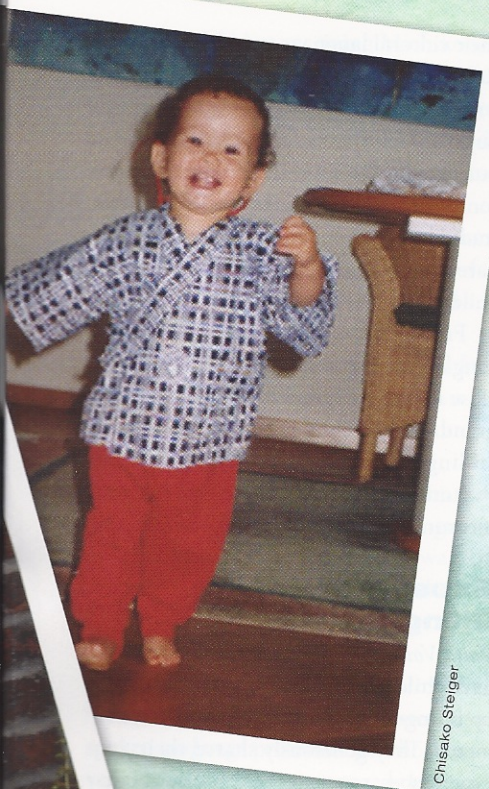
Factors Supporting Bilingualism with Hearing Loss

Rhoades defines bi-/multilingualism as the acquisition of two or more spoken languages via the auditory sense, so that

conversational fluency in both comprehension and speech production is attained.

While the factors that foster successful bi-/multilingualism in children with hearing loss are numerous (see sidebar on p. 15), the most important one is acoustic accessibility or early auditory exposure to those languages naturally spoken by the child's parents and/or other persons regularly present in the child's environment, noted Rhoades.

Jane Freutel, Ed.D., CED, LSLS Cert. AVT, co-author on the topic with Michael Douglas, M.A., CCC-SLP, LSLS Cert. AVT, in AG Bell's *101 FAQs About Auditory-Verbal Practice*, believes it is necessary to have a plan to foster the acquisition of more than one language.



Chisako Steiger



Stephanie Lloyd

Language of the Heart

Neonatal hearing loss is particularly prevalent among Hispanic-Americans, which presents clinicians and educators with the increased challenge of serving children with hearing loss whose parents/caregivers do not speak English, according to Douglas.

For young children learning a minority language within any majority-language country, it is critical that they become proficient in their home or minority language, often referred to as the language of the heart, says Rhoades.

All the professionals emphasized the importance of encouraging parents to become excellent language models for their children in their native language. “The language of the family is the right of the child. The culture of the home must be supported,” said Freutel. “It is critical that parents understand they are their child’s primary language facilitator,” added Rhoades.

The quality and quantity of minority home language use as well as home literacy resources, such as effective use of dual language children’s books, are predictors of successful bi-/multilingualism, says Rhoades.

Another integral condition, according to Rhoades, is the situational strategic process or the establishment of clear linguistic boundaries. For example, a child can learn one language at home while learning another language at school or while being immersed in another language during routine holidays at the grandparents’ country of origin. A child can learn different languages based on who speaks, such as dad speaking only Spanish and mom speaking only French to the child. Professionals need to engage the parents in identifying when a child will be exposed to each language and in determining who will be the conversation partner for that language, added Freutel.

Amy McConkey Robbins, M.S., CCC-SLP, employs a tag-team approach, in which she models the strategy in English and encourages the parent to immediately follow by doing the same using their native language. She focuses on fewer strategies at a time but reinforces them more often, known as the “less is more” technique.

Further, McConkey Robbins administers the Bilingual Family Interview, or BIFI, as a way of knowing what the reading, writing, speaking and comprehension ability is (in both languages) of the extended family members in the child’s environment. “These persons can often be a rich resource for parents and for me, but I need to know who they are and what role they play in the child’s life. The BIFI helps me establish that in a systematic way,” she said.

Freutel agreed: “I try to include brothers, sisters, grandparents and caregivers—anyone who spends time with the child, who is willing to learn and share with me.” In communities such as Los Angeles, it is feasible for a family to have no real need to learn English at all. The community supports Spanish only, Korean only, Russian only neighborhoods.

Factors Supporting Bi-/Multilingualism in Children with Hearing Loss

Amy McConkey Robbins, M.S., CCC-SLP, lists some of the factors that support bilingual learning for children with hearing loss:

- Exposure to rich, natural and complex models of the languages the child is expected to learn
- Opportunities to hear native speakers and to use the language in immersive everyday environments such as cultural groups, friendships, religious observances, school settings, family gatherings and so on
- Specific instruction to parents about how they may foster bilingual development in their child who is deaf or hard of hearing
- A deep commitment by the parents to the concept of helping their child become fluent in more than one spoken language
- Early age at identification, fitting of technology, early intervention, and listening and spoken language services
- Full-time use of state-of-the-art hearing technology, because language acquisition through incidental exposure is even more critical when children are learning multiple languages
- Excellent speech perception skills with hearing technology
- Evidence that the child’s language-learning ability for the “anchor language” appears intact

When working with families who are new learners of English or may not speak it fluently, McConkey Robbins provides more written information. By taking home written information, parents may have opportunities to review it with extended family members who have high proficiency in English.

Both Freutel and McConkey Robbins noted the importance of raising the child's transition to school with the family, since English will almost invariably be the primary language of instruction. "Parents need to have a strong and flexible repertoire of skills that support the development of listening, language and speech. I encourage parents to use dual-language books and demonstrate to the child the code switching that is our long-term goal," said Freutel. When appropriate, minority-language parents should be encouraged to learn the majority language in order to manage their child's education in a mainstream classroom.

"It is not recommended that parents talk to their child in a language that the parents do not speak fluently. Doing this harms not only the child's linguistic mastery, but also may interfere with the bonds of emotional attachment and security between parent and child—bonds which we, as professionals, are obliged to protect," concluded McConkey Robbins.

When Bi-/Multilingualism May not Be Best

Each child and each hearing loss is unique and any concerns for promoting bilingualism should be considered on an individual basis. In addition to the two most essential variables for learning more than one spoken language mentioned above—access to soft conversational sound and consistently effective support from the child's primary caregivers—it is important to be aware of the child's attention and working memory skills. These core cognitive processes are critical for rapid learning.

In cases where children demonstrate poor executive capacities, Rhoades advises parents and practitioners to collaborate on which spoken language would best serve the child. A further consideration is whether the child is at risk for neurophysiologic dysfunction (such as very low birth

weight) or whether there is a learning disability beyond the hearing loss.

Ultimately, the biggest hindrances for bilingual learning for children with hearing loss are often surmountable: inconsistent use of hearing devices, ineffective programming of the hearing devices and low level of family commitment to the child's language development.

Although late age of hearing loss identification, hearing technology fitting or intervention is a concern, age by itself should not be considered a decisive variable for the facilitation of bi-/multilingualism, according to Rhoades.

Due to anatomical issues, some children may be unable to use hearing technology to access spoken language, said Freutel. "But as the auditory brainstem implant becomes more available, I see no reason that children with this device shouldn't do well with two or more languages," she added.

Music as Facilitator of Bi-/Multilingualism

Music is a universal language and children love to sing, said Rhoades. It plays a vital role in promoting language acquisition, in general, and bilingualism, in particular, as it brings one's culture to life and tells stories in any language.

Because all cultures have music traditions, parents will be able to sing, do finger plays, nursery rhymes and lullabies in

their cultural language, said McConkey Robbins. "Music has a deep emotional component for people. We evoke images of our own upbringing, of our childhood and our parents when we sing or listen to the songs we heard as youngsters. Passing this tradition on to our children reinforces the parent-child bond that is so vital with all children who are deaf and hard of hearing."

Freutel encourages families to share songs during sessions and asks other close relatives to come along such as grandmother, siblings and caregivers. "Bilingualism occurs when a child attaches the unique aspects of a language to the meaning of their experience," said Freutel.

Experiences with Bilingualism

Volta Voices connected with families who have children with hearing loss who grew up bilingual or in multilingual environments. They generously shared their experiences, strategies and advice about fostering bilingualism from an early age.

The Steiger Family

For Chisako and Michael Steiger, parents of 16-year-old Michiko, who was born with profound hearing loss in both ears and received cochlear implants at the age of 2, bilingualism was always in the plans because they wanted their children to grow up in both cultures, German on the paternal and Japanese on the maternal side.



Michiko as an infant playing "Kasper, Kasper, come out and see" with her dad, a game the family learned from their auditory-verbal therapist in Switzerland.

However, upon receiving Michiko's diagnosis of hearing loss, the Steigers gave up on bilingualism and decided to concentrate on one language, "which already seemed a nearly impossible challenge at the time," recalled Steiger. The family chose German for their daughter, because they lived in the Swiss-German part of Switzerland and their auditory-verbal therapist was German-speaking.

A family relocation to the United States coupled with Michiko's great progress in auditory skills and language production, led the Steigers to change their mind and expose Michiko to English. Another relocation to France made multilingualism a choice, because the parents wanted Michiko and her younger sister, who has typical hearing, to be educated in mainstream schools.

In both Switzerland and the United States, the family worked with listening and spoken language professionals who were very supportive and encouraged them to expose Michiko to English. In France, they were met with resistance and skepticism, but the parents persevered. Michiko now moves freely between German, English and French on an academic level and is set to start the International Baccalaureate program in the United Kingdom, choosing French as her higher level subject.

"We consider ourselves lucky to have started our path in monolingualism. After convincing ourselves of Michiko's excellent auditory skills and speech development we ventured into a bilingual lifestyle," said Steiger.

To foster their children's multilingualism, the Steigers did not have any specific rules and strategies. They viewed language as a communication tool and spoke the language of the community they were in, with German as the anchor language of the home.

Steiger initiated an online forum in Japan—Cheers"R"Us, or seientai in Japanese—for parents of children who are deaf and hard of hearing aimed at providing support and encouragement to parents who desire a listening and spoken language outcome for their children with hearing loss. The forum is in Japanese at www.seientai.com.

She offered these words of advice for families who wish bilingualism for their child with hearing loss: "When diagnosed

with hearing loss you don't have to give up your dreams you wanted to share with your family. Don't immediately give up a second parental language (as I did with Japanese), but be quick to get your child the best hearing device and the best

Listening and Spoken Language Specialist. Above all, watch your child well and be the first one to ask yourself if you are only imposing your ideal of bilingualism or if the child is growing up naturally and comfortably in two languages and cultures."

Resources for Parents of Children with Hearing Loss Who Are Growing up Bi-/Multilingual

Douglas, M. (2011). Spoken language assessment considerations for children with hearing impairment when the home language is not English. *Perspectives on Hearing and Hearing Disorders in Childhood*, 21(1), 4-19. doi: 10.1044/hhdc21.1.4

Douglas, M. (2011). Teaching children with hearing impairment to listen and speak when the home language is not English. *Perspectives on Hearing and Hearing Disorders in Childhood*, 21(1), 20-30. doi: 10.1044/hhdc21.1.20

Douglas, M. (2011). The Center for Hearing and Speech: Bilingual support services through videoconferencing technology. *The Volta Review*, 112(3), 345-356.

Douglas, M., & Freutel, J. (2012). How do children in auditory-verbal programs who are learning more than one spoken language perform on formal language measures?" In W. Estabrooks (Ed.), *101 Frequently Asked Questions About Auditory-Verbal Practice* (pp. 409-413). Washington, DC: Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing.

John Tracy Clinic (n.d.). *Parent Distance Education*. Available in English and Spanish through <http://www.jtc.org/services/parent-distance-education>.

Manolson, A., Ward, B., & Dodington, N. (1996). *Usted hace la diferencia: Para que su hijo pueda aprender* (Spanish Edition). Toronto, Canada: The Hanen Centre.

McConkey Robbins, A. (2007). Clinical management of bilingual families and children with cochlear implants. *Loud and Clear*, 1. Retrieved from http://www.amymcconkeyrobbins.com/PDF/Clinical_Management_of_Bilingual_Families.pdf

Rhoades, E. A. (2009). Learning a second language: Potentials & diverse possibilities. *Hearing Loss*, 30(2), 20-22. Retrieved from http://www.hearing-loss.org/sites/default/files/docs/HLM_MarApr_2009.pdf

Rhoades, E. A. (2008). Working with multicultural and multilingual families of young children. In J. R. Madell & C. Flexer (Eds.), *Pediatric Audiology: Diagnosis, Technology, and Management* (pp. 262-268). NY: Thieme.

Rhoades, E. A., Perusse, M., Douglas, W. M., & Zarate, C. (2008). Auditory-based bilingual children in North America: Differences and choices. *Volta Voices*, 15(5), 20-22.

Rossi, K. (n.d.). *Learn to Talk Around the Clock*. Available through <http://www.listeningandspokenlanguage.org/bookstore/>

Zurer Pearson, B. (2008). *Raising a Bilingual Child*. NY: Living Language.

Stephanie Lloyd and Steve Guimond

Stephanie Lloyd and Steve Guimond are raising their two children, Evie, 6, and Ellis, 14 months, in Montreal, Quebec, a highly bilingual city. Both children have bilateral congenital profound hearing loss and use bilateral cochlear implants. At home, the family speaks in English, but the whole family spends their days immersed in French. Evie received her diagnosis at 17 months, since newborn hearing screening was not in place and still only available in certain hospitals in Quebec. Ellis was diagnosed at birth.

Evie was already integrated into a French daycare when she was diagnosed with hearing loss. The family inquired with therapists and other families of children with hearing loss about the suitability of learning multiple languages and kept getting one answer: “There is no reason you should expect Evie not to speak two or more languages.”

“Evie is a quick-minded girl who displays a great deal of perseverance and enthusiasm to communicate, so we decided to keep the two languages in her life. We planned to review our strategy, if need be, but that has never been neces-

sary. Ellis is a tireless communicator with a great sense of both humor and tenacity. We see no reason not to put him on the same path as Evie,” said Lloyd.

The family consciously chose to place both children in environments where they would fully develop both languages. “After Evie’s diagnosis, it seemed as though opening up her ears and brain to as much language stimulation as possible just made sense by capitalizing on the plasticity of her young brain to respond to the sounds around her and to understand the different sounds of particular vowels and consonants in each language.”

To support Evie’s French, the parents encourage her to interact as much as possible in public by ordering in cafés and restaurants, playing with kids in the park and other social activities. They also enlist the grandparents, who live locally and are bilingual, in helping Evie with her homework, which is in French.

Lloyd offered these words of advice for families who wish bilingualism for their child with hearing loss: “Dive in and watch carefully! Every child is different, but children who use cochlear implants or hearing aids to hear are perfectly capable

of learning multiple languages at once. Having Evie work with both English and French itinerant teachers over the years has actually provided us with additional insights into the range of sounds she hears best or less well, giving us supplemental information to guide her MAPs.”

The Sindell Family

Dale Sindell, who was originally from New York, met her husband, Carlos, as a college junior while studying abroad in Spain. She started losing her hearing in college, and now has severe to profound hearing loss and wears a hearing aid.

Sindell and her husband settled in Madrid. Their third child, James, was diagnosed with moderate to severe hearing loss at age 2 and a half. Since Sindell was hard of hearing and immersed in a bilingual environment, James’s diagnosis did not change her plans to raise him bilingual like her other two children and have him attend international school in English in Madrid.

“The benefit of being multilingual and multicultural means that you can communicate with more people. It helps you understand that there is more than one way to convey ideas, and allows you to be a part of a bigger, more interrelated world. When you have a bilingual palette, you hear the world in color. Communicating with someone in their native tongue lets you pick up on the nuances that each language offers and gives you deeper insight into how people think and feel,” explained Sindell.

In 2007, Sindell founded and now directs a not-for-profit website in Spanish, t-oigo.com, to help Spanish-speaking families with children who have hearing loss, where one of the biggest topics is bilingualism. T-oigo.com offers a free program to support kids with hearing loss who want to learn English. It is present in five cities and expanding in 2014. In November, Sindell and her organization are hosting a conference on bilingualism for children with hearing loss who use hearing technology in Madrid, Spain, which will feature research on the topic by Mark Guiberson, Ph.D., CCC-SLP, who interviewed 71 Spanish families on choosing bilingualism for their child.

After James’s diagnosis, his speech-language pathologist recommended that



Evie and Ellis enjoying the sunset at Lido Beach in Sarasota, Fla.



James plays the piano at the family's Christmas celebration.

the family pick one language for him. However, the family was immersed in a completely bilingual environment. The

children were studying in English all day. At home, the family, including Sindell's husband, generally spoke in English, but as soon as the children participated in the greater community, they had to speak and understand Spanish. Their paternal relatives all spoke Spanish. "So in the end, I just followed my intuition, despite the recommendation of the best professionals, and we decided to go bilingual from the start," recalled Sindell.

Sindell enrolled in the John Tracy Clinic program by mail and followed the exercises they sent in English. She also requested the exercises in Spanish, and their Spanish nanny from Ecuador did those with James. She exposed James to English and Spanish all at once. Once a week, James met with an English-speaking speech-language pathologist and also with a Spanish-speaking speech-language pathologist.

Bilingualism evolved organically in the family. Despite being aware of expert guidance regarding clear linguistic boundaries, the family was skipping and hopping from one language to another,

and "somehow it worked for us—the children figured it out, because multilingual people just respond to a stimulus without thinking about it," said Sindell. Still, bilingualism takes time to emerge and requires support and commitment from everyone involved—parents, teachers and professionals.

Sindell offered these words of advice for families who wish bilingualism for their child with hearing loss: "The commitment to a second language is like learning a new skill—you need to dedicate time to it every day and over many years, just as you would if you wanted your child to be an expert pianist or tennis player. Sometimes people give up when the going gets rough or lose patience and attribute it to the hearing loss, when in fact, not everyone has the perseverance or time to reach their goal."

We would love to hear from you and your family! Please share your story with the AG Bell community on our Facebook group or submit your story for consideration in *Volta Voices* or online at ListeningandSpokenLanguage.org. 🎧

2カ国語あるいはそれ以上の言語を話す人々は、一般に考えられているよりも世界中のあちこちにいるのかもしれませんが。エレン・ローデス（教育学者¹・音声言語教育資格指導者・オーディトリバーバル教育資格指導者）によれば、複数の言語を操れることは、認知能力や言語力、さらには経済的恩恵においても、子どもを含めた家族全体に有利に作用します。我が子にもバイリンガルの恩恵をと願う親が増えているのもそのためでしょう。実際、アメリカ合衆国を例にとると、英語が多数派の言語であり公共教育における指導言語であることには変わりがなくとも、40以上のさまざまなことばを話す5,500万人の人が存在することもまた事実である以上、バイリンガルは避けて通れないものとなっている、とマイケル・ダグラス（文学修士²・認定臨床言語病理士³・音声言語教育資格指導者⁴・オーディトリバーバル教育資格指導者）は語ります。

聾児・難聴児を見ても、1つ以上の言語に日常的に接する子どもたちの数は増えています。今日の補聴機器を適切なフィッティングのもとに装用すれば、平常の会話レベルの音声を聞き取り、健聴の子どもたちと同じように第一言語以外のことばを理解し話すことができるようになるからです。

難聴児のバイリンガル：成功の鍵

ローデスは、バイリンガル／マルチリンガルを、2つあるいはそれ以上の音声言語を聴覚活用のもとに習得し、理解と表出双方において会話レベルの流暢さをもつこと、と定義しています。

難聴児がバイリンガル／マルチリンガルとなるための鍵は数多くありますが（次ページのリストを参照）、最も大事なファクターはといえば、親あるいは身近な人がそれらの言語を自然に話すのを幼少の頃から聴いて育つことだ、とローデスは話しています。

前出のマイケル・ダグラスと「オーディトリバーバルについての101の質問と答え」（AG Bell協会出版）でバイリンガルについての章を共同執筆したジェーン・フルーテル（教育学博士⁵・聾教育カウンセラー⁶・音声言語教育資格指導者⁷・オーディトリバーバル教育資格指導者）は、複数の言語を育てるにはきちんとした計画をもって望むべきだとの意見です。

ローデスのあげるもうひとつの重要なポイントは、どの言語をどの状況で話すかという線引きをクリアにすること。例えば、家庭で話す言語と学校で使用される言語が違う、あるいは祖国のことばを話す祖父母のもとでよく休暇を過ごす、といった場合が考えられます。例えばパパはいつもスペイン語で子どもに話しかけ、ママはフランス語、というケースでは、子どもは言語と話し手

¹ Ed.S: Education Specialist, master<Ed.S<doctoral degree

² M.A.: Master of Arts

³ CCC-SLP: Certificate of Clinical Competence - Speech Language Pathologist

⁴ LSLS: Listening and Spoken Language Specialist

⁵ Ed.D: Doctor of Education

⁶ CED: Council on Education of the Deaf

⁷ LSLS: Listening and Spoken Language Specialist

との組み合わせを手がかりに複数語を同時に学ぶことができるのです。フルーテルによれば、聴覚と言語指導の専門家は保護者とよく話し合い、子どもがどんな時にどの言語に接するのか、ある言語では誰が対話の相手となるのか、といったことを決めておくことが必要とのことです。

難聴児のバイリンガル／マルチリンガルに欠かせない諸条件 (エイミー・マッコンキー・ロビンスによる)
自然で豊か、かつ多様な言い回しを含んだ発話をする言語モデルの存在。
母語話者の発話に日常的に接し、その言語による習い事・友だち付き合い・宗教行事・学校・親族付き合いなどの機会を多くもつ。
難聴児の場合特に気をつけることを両親に的確に伝える。
両親に、バイリンガル／マルチリンガルでの子育てをしっかりと自分の責任として果たす用意がある。
早期の難聴診断・補聴・音声言語での介入。
常時最高の状態で補聴されていること。「耳学問」は複数の言語に接する場合にはより重要である。
補聴をした状態で語音弁別がよいこと。
第一言語において言語習得能力に問題が無いことの確認。

心のことば

新生児の難聴はイスパニック（と呼ばれる南米などスペイン語圏をルーツにもつ人々）に特に多く、聴覚障害児の医療や教育に携わる専門家にとっては英語を母語としない保護者へのケアが大きな課題になっています。

ある社会の多数派の言語とは異なる言語、つまりマイノリティ言語の環境の中で育つ子どもたちにとって、家族の言語は「心のことば」とも呼ばれ、しっかりとした言語力をまずその心のことばで身につけることがとても大切である、とローデスは言います。

言語教育に携わる専門家がみな強調するのは、**親が自分の母語において子どものお手本となること、親にその自覚をもってもらうことが非常に大事である**ということです。「家族の話す言語を学ぶことは子どもの権利です。それぞれの家庭の文化ともいべき環境の中で育っていけるよう、サポートしていかなければなりません」（フルーテル）。「親ごさんが、自分が我が子のことばを育てるんだと自覚することが最も重要です」（ローデス）。

マイノリティ言語を家庭環境とする場合、その言語生活の質と量にも注目しなければなりません。二カ国語で編まれた絵本などを活用するといった、リテラシーを育む試みが、バイリンガルとして育っていくために鍵になるのです。

エイミー・マッコンキー・ロビンス（科学修士⁸・認定臨床言語病理士）は、保護者との関係プレーを実践しています。英語で（子どもと一緒に）課題をやって見せ、保護者にすぐ同じことを母国語でやってもらうのです。1度に与える課題は数を少なくし、その分頻繁にリピートして根付くのを狙います。

⁸ M.S: Master of Science

マッコンキー・ロビンスは、バイリンガル家庭インタビュー⁹を行い、社会の共通言語とマイノリティ言語それぞれについて、家族や親戚ひとりひとりの「聞く・話す・読む・書く」能力を聞き取り調査してもいます。「お子さんのまわりにいる人たちはよく親御さんを助けてくれるし、また、お子さんとどんな関わりをもつ人たちなのかを把握しておくことは（セラピストとして）有用なのです。だから標準化した調査をしています」（マッコンキー・ロビンス）。

フローテルもこの点を強調し、「兄弟姉妹、祖父母、保育士、その他、そのお子さんと触れ合う人たちすべてに、できれば協力してもらおうようにしています」と話しています。なぜなら、ロサンゼルスのような街ではスペイン語話者、韓国語話者、ロシア語の話者といった人たちのコミュニティが存在し、全く英語を学ばなくても充分生活ができてしまうからなのです。

英語での理解が難しいと思われる家庭に対しては、マッコンキー・ロビンスは書面による情報を多く渡すようにしています。家族や親戚に英語が上手な人がいればいっしょに読んでくれるかもしれないからです。

フローテルとマッコンキー・ロビンスはともに、子どもの就学に備えるよう家族に伝えることが大事だと言っています。学校に入れば英語の授業についていく必要があるからです。「聴く／聞き分ける力をつけて言語能力・発話能力を育てる、そのためのさまざまなスキルを親御さんに身につけていただくように努力しています。例えば二カ国語で書かれた本を活用したり、TPOによって言語を使い分けるお手本を示したり・・・」（フローテル）。親もまた社会の共通語を学び、子どもの普通教育での学びを支援できるよう、親をうながすことも必要となります。

「親自身が上手に使えない言語で子育てをすることはおススメできません。お子さんの言語の発達に支障をきたすだけでなく、親子の心の絆、守られているという安心感までも危うくすることがあるからです。私たち専門家は、親子関係にも気を配り、人間関係の中でお子さんを守っていかねばならないと考えています」（マッコンキー・ロビンス）。

バイリンガルを選ぶべきでない場合

難聴はケースバイケース。バイリンガルをめざすことが妥当かどうかは、それぞれの状況を充分考慮して判断すべきです。これまで検討してきたバイリンガルの育つ二大前提（平常の声での会話が聞き取れるだけの聞こえの担保、子育てを担う人たちの効率的な支援の確保）に加え、お子さんの注意力およびワーキングメモリーに十分に注意する必要があります。認知的プロセスを支えるこうしたスキルによって学習のスピードが左右されるからです。

認知能力に長けていないお子さんの場合、専門家は保護者とともにどの言語に絞るのがお子さんのために一番良いかを決めなければならないとローデスは考えています。また、（誕生時の体重が非常に低かった場合など）神経生理学的な機能不全のリスクがあるお子さんの場合、あるいは学習障害を併せ持つ場合なども同様です。

さらには、バイリンガルという選択を阻む最大の要因は、補聴機器の常時装着ができていない、フィッティング／マッピングの不備により聞こえが担保できていない、家族が難聴児のことが育てに責任を持とうとしない、などといった状況であることも少なくないことを忘れてはいけません。

⁹ BIFI: Bilingual Family Interview

しかしながら、難聴の発見、補聴、介入が遅かったということ自体は、バイリンガルに育つことを容易にこそしないものの、すぐに諦める理由にはならないとローデスは指摘します。

フローテルは奇形などにより補聴技術の恩恵を充分に得られないお子さんにも言及し、「脳幹インプラントが普及していけば、聞こえを得、複数の言語を学ぶことだってきっと可能になるはず」と予想しています。

バイリンガルを育む音楽

音楽は世界共通言語とも言われ、子どもたちも歌うことが大好きです。音楽は言語習得を促す大事な役割を担うことが知られていますが、バイリンガルの場合は重要性はさらに増します（ローデス）。文化の生き生きとした表現であり、その文化の有り様を豊かに伝えてくれるからです。

どの文化にも、親が子どもと歌える指遊びや童謡、子守唄といったものがあります。「音楽は私たちにさまざまな感情を呼び起こします。子どもの頃聴いた歌を歌ったり聴いたりすると、自分の幼かった頃や歌ってくれた両親のことなどを思い出します。こうして親から受け継いだものを子どもにも伝えることで、親子の絆は深まります。難聴児にとってもかけがえのない絆です」（マッコンキー・ロビンス）。

フローテルも「それぞれの言語の独自の言い回しを自分の経験と結びつけることでお子さんはバイリンガルに育つのです」として、セラピーの時間もいっしょに子どもと歌うよう、また、祖母、兄弟姉妹、ベビーシッターなど身近な人たちにも参加してもらうよう、親をうながしているとのこと。

バイリンガルを生きる

著者は複数言語の環境の中で難聴児を育ててきたご家族に話を聞くことができました。それぞれのストーリー、幼少時からのバイリンガルを育てるためのアドバイスをいただきましたので、以下にご紹介いたします。

*シュタイガー一家の場合

美知子（16歳）は先天性の両側重度感音性難聴で、2歳になった時に人工内耳の手術を受けました。両親はドイツ（父方）と日本（母方）、両方の文化の中で育てたいと、もともとバイリンガル教育を考えていました。

でも、難聴の診断を受け、両親はバイリンガルを諦め、ひとつの言語に集中することにしました。「その頃は何もわからず、ひとつだけでも無理ではないかと思えたのです。」スイスのドイツ語圏に住んでいたこと、出会ったオーディトリバーバル・セラピストもドイツ語圏の人であったことから、両親はドイツ語での子育てを選びました。

美知子は順調に聴く能力を身につけ、ことばを学んでいったため、父親のアメリカへの転勤を機に方針を変え、英語に触れさせることにしました。さらにフランスへの転勤があり、現地の普通教育を望んだ両親は、美知子と妹（健聴）をマルチリンガルの環境で育てることになったのです。

スイスとアメリカでは音声言語教育の専門家の指導と支援を受け、またその人たちのバイリンガル教育への理解を得ることができましたが、フランスでは専門家に懐疑の目で見られ、反対もされる中でのマルチリンガル生活の始まりでした。10年後の今、美知子はドイツ語・英語・フランス語を自由に使いこなし、この秋からは国際バカロレア取得をめざす英国の高校に留学して学んでいます。

「私たちはいろいろな意味で幸運でしたが、まず1つの言語に集中したことも良かったと思っています。そこできちんと聴く力と言語習得の基礎づくりを確認し、その上でバイリンガルという冒険に挑むことができたからです」（両親談）。

複数言語を習得させるにあたって、シュタイガー家では特に計画やルールがあったわけではないといいます。言語は対話のツール、だから今そこにいるコミュニティの言語を話し、（広い言語の海に漂う家族という）舟の錨としてドイツ語を培う、という考え方なのです。

シュタイガー家は今は日本に住み、難聴児を音声言語で育てたいと願う親をサポートすべく【声援隊】を設立して活動しています。ホームページ（日本語） www.seientai.com。

これから難聴児のバイリンガル教育をめざすご家庭へのアドバイスとして寄せられたのは「難聴の診断を受けても、家族と共有したいと抱いていた夢を諦めないで。（私たちは日本語を諦めてしまったけれど）親のそれぞれの母語を諦める必要はないのです。ただ、躊躇せずに最適な補聴をしてあげ、聞こえとことばの最高の指導者を捜してください。バイリンガルに育てるのは親の理想を追っているだけではダメ。お子さんが本当に自然に無理なく2つの言語と文化に馴染んでいるかどうかを、常に自問する姿勢を忘れないでください」とのことばです。

*ステファニー・ロイドとスティーブ・ギモンの場合

ステファニー・ロイドとスティーブ・ギモンは、カナダ・ケベック州モンリオールという街全体がバイリンガルである土地で、イーヴィー（6歳）とイリス（14ヶ月）のふたりの子どもを育てています。二人とも両側感音性重度難聴があり、両側人工内耳を装着しています。家庭では英語を話しますが、それぞれが一日中フランス語の中で生活しています。イーヴィーの難聴診断は17ヶ月の時でした。その頃、ケベックではまだほんの一部の病院しか新生児スクリーニングを行っていませんでした。イリスは出産直後に難聴がわかりました。

難聴がわかった時、イーヴィーはすでにフランス語の幼児保育の世話になっていました。難聴児を複数言語で育てることは可能かどうかを両親がセラピストや他の難聴児の家族に訊いたところ、みな様に「他の子と同じようにイーヴィーだって複数のおとばを話せるようになる」との答えでした。

「イーヴィーは頭の回転が早く、まわりの人間と対話したいという気持ちが満々の子でした。だから英語とフランス語両方で育てようと思ったのです。もしうまくいかないようだったらその時に考え直せばいいと思っていましたが、今のところその必要はなさそうです。イリスもまたおしゃべりが好きで、ユーモアと粘り強さのある子です。この子も姉と同じようにうまくいくでしょう」と母親は話しています。

両親は、二人の子が2つの言語をしっかりと習得できるような環境づくりに機を使いました。「イーヴィーの診断後、たくさんの音を聴かせて耳と脳を開拓していくような感じでしたが、若い脳の可塑性を考えれば、まわりの音に反応し、それぞれの言語の母音や子音の違いに耳を傾けて理解していくというプロセスはごく自然なものだったのでしょうか。」

フランス語習得を支援するために、できるだけカフェやレストランで自分でオーダーさせたり、公園や行事などで子どもたちと遊ばせたりするようにしました。また、同じ地域に住み、自身もバイリンガルである祖父母たちにも協力してもらい、フランス語の宿題などをみてもらったりしました。

難聴児をバイリンガルに育てたいと思うみなさんへのアドバイスは・・・。「やってみる、そして気をつけて様子を見ること。子どもはそれぞれ、けれど、人工内耳や補聴器でちゃんと聞こえている子なら、同時に複数の言語を覚えることも問題ありません。イーヴィーは英語とフランス語、両方の支援教員にそれぞれもう何年も見てもらっていますが、おかげで彼女の聞きやすい音・聞きにくい音の範囲がよりよくわかり、それをまたマップに活かしてもらえたりと、学ぶことは多いです。」

*シンデル家の場合

ニューヨーク出身のデイル・シンデルは、学生の頃留学したスペインでカルロスと出会い結婚しました。学生時代から聴覚が落ち、現在では重度～最重度の聴覚障害で補聴器を装着しています。

一家はマドリッド在住。三番目の子ジェイムスがか中～重度難聴の診断を受けたのは2歳半の時でした。デイル自身も難聴があり、バイリンガルの環境で生活していましたので、上の二人の子と同じようにジェイムスもバイリンガルに育てようという考えは変わらず、マドリッドで英語で授業をするインターナショナルスクールに入れました。

「マルチリンガルでマルチカルチュラルであるということは、より多くの人とコミュニケーションできるということです。1つの考えを伝えるのに方法は1つだけではないということを知り、より大きな、密接に絡み合った世界の十人となるということでもあります。バイリンガルは色々な絵の具のあるパレットのようなもの。相手が自分の母語で話す時、その言語の微妙なニュアンスを感じ、その言語共同体の人たちがどんな風に考え、感じるのかを理解できるのだと思います」（シンデル）。

2007年に立ち上げたスペイン語の非営利ウェブサイト「t-oigo.com」では、難聴児をもつスペイン語圏の家族をサポートしていますが、その中でも関心が高いのがバイリンガルです。英語を学びたい難聴児に無料のプログラムを提供しています。すでに5つの都市に活動拠点があり、2014年にはさらに拡大の見込み。今年11月にはマドリッドで難聴児のバイリンガル教育についての会議を開催し、バイリンガル教育を選んだ71のスペイン語圏のファミリーへの聞き取り調査を行ったマーク・ギバーソン（認定臨床言語病理士、博士）を講師に招く予定です。

ジェイムスの診断後、言語病理士は1つの言語に絞るべきとの意見でした。しかし、家族全員がバイリンガルであり、2つの言語のコミュニティーで生活しています。子どもたちは英語の学校に通っています。家庭の中では英語が主でしたが、一歩家を出ればスペイン語の世界、父方の親戚ももちろんスペイン語話者です。「結局、自分の勘に従ったと言ったらいいでしょうか。専門家の意見は意見として、家族としてバイリンガルを選んだわけです。」

ジョン・トレーシー・クリニック¹⁰にメールして登録し、英語の課題をもらって取り組みました。スペイン語の課題も取り寄せ、エクアドル出身の乳母をジェイムスに付け、英語とスペイン語

¹⁰ John Tracy Clinic <http://www.jtc.org> オーディトリリー・バーバル教育を推進するロサンジェルス施設。短期留学や遠隔支援により指導を受ける親子を世界中から受入れている。

両方に接するようにはからいました。週一回ずつ、英語の言語病理士とスペイン語の言語病理士にも見てもらいました。

家庭内では臨機応変に取り組みました。専門家は言語ごとに話者をきちんと分けることを推奨していますが、実際には状況によってあっちこっちと自由に行き来するのがシンデル家流。「我が家ではそれでうまくいきました。子どもたちは混乱もせずに両方学んでいました。バイリンガルの人たちは、入ってきた刺激が何語かなどと考えずに、自動的にそのことばで答えられるんです。」もちろん、バイリンガルが機能するには、両親だけでなく、学校の教師や聞こえの専門家たちの支援と協力が必須であることには変わりはありません。

シンデル家のアドバイスはこうです。「2つ目の言語の習得は新しい習い事をするようなもの。毎日毎日、何年も何年も、繰り返していくこと。子どもがピアニストになる、テニスの選手になる、という時と同じです。ちょっと難しくなったりすると諦めてしまったり、難聴のせいにする人がいるけれど、そうではないのです。もともと、定めた目標に到達する根気と時間とを、誰でもが持ち合わせているのではないのかもしれませんが…。」

さて、あなたの、あなたの家族の物語はどうでしょう？ ぜひフェイスブックのAG Bellグループで、Volta Voices 編集部へ、あるいはListeningandSpokenLanguage.orgへオンラインで、みなさんのストーリーをお寄せください！

(私訳・脚注：知茶子シュタイガー)